VARIEDADES

I

THE «ESPAÑA DEFENDIDA» BY DON FRANCISCO DE QUEVEDO

Introduction.

The autograph manuscript of the *España Defendida*, written throughout in Quevedo's hand and dated September 20,1609, is preserved in the library of the *Real Academia de la Historia* in Madrid. The signature is $\frac{12\text{-}5\text{-}4}{4\text{-}76}$. It consists of 175 folios of which the following have been left blank: 14, 29-31, 50-51, 115-121, 131-132, 134-135, 139-142, 144-163, 166-174, 176-189. The first three folios, and one between folios 110 and 111, are not numbered. The numeration is apparently in Quevedo's hand. The handwriting is generally clear but at times, owing probably to haste in composition and the poor quality of the paper, it becomes almost illegible. The *España Defendida* proper occupies folios 1-138. The first three folios contain only notes and memoranda of Quevedo. Scattered through the folios at the end are notes which probably were to serve in the revision and publication of the book. Notes and memoranda are reproduced at the end of this introduction. What little punctuation there is often serves as a hindrance in deciphering the author's meaning.

In the present edition, the peculiarities of spelling of the original have been carefully preserved. The punctuation has been freely modified, division into paragraphs has been introduced sparingly, the original pagination is indicated in the text, and

only such erasures as seem to imply a choice of ideas rather than words have been noted. Capitals have been substituted for small letters and vice-versa, according to modern usage.

*
* *

The number of folios left blank indicates that this manuscript is merely a first draught of what Quevedo intended should be a work of considerable extent. In the text itself, there is evidence of his intention to amplify it by the addition of notes and authorities, for example folio 14 v. contains only the following: «Esto *(sic)* blanco se deja para emmendar i añadir el capitulo pasado conforme a las letras del a be ze correspondientes aqui i en el texto.» In folio 77 v., we find the following in the body of the text: «Aqui Alderete, i adornado de varia dotrina», and in folio 84 r.: «autores i lugares, a esto Alderete en su libro». Perhaps it may be added that the book is incomplete in that part which would be of least interest to modern readers...

The manuscript had been seen by at least two men. Gallardo, vol. III, col. 391, alludes to it in order to substantiate his attribution of some verses to Lerma. He says: «Un pasage de D. Francisco de Quevedo en su *España Defendida* (cap. IV, f. 97) nos da luz para conocer el autor de estas y otras composiciones poéticas del mismo temple, que son de lo más bien sentido que tenemos en castellano». The verses begin as follows:

¡Lágrimas de mi consuelo
Que habeis fecho marabillas
Y faceis;
Salid, salid sin recelo
A regar estas mejillas
Que soléis!

From the manner of citing, one would naturally infer that the *España Defendida* was in print, and that Gallardo was referring to a definite edition, but in reality Quevedo's allusion is found on folio 97 r. *of the manuscript*: «¿Quien de todos los que merecen voz de la fama sintió en tan faciles y doctos versos tan altos sen-

timientos de amor como Lerma, pues con sus lagrimas y desesperaciones enriquecio nuestra lengua?»

Fernandez-Guerra y Orbe spoke favorably of the *España Defendida*, but did not see fit to include it in his edition of the *Obras Completas*, nor did he remember, be it said, to tell future editors where he had seen the manuscript. He wrote: «La última memoria literaria de nuestro autor en aquel año (1609) es la traza de un libro con título de *España defendida y los tiempos de ahora de las calumnias de noveleros y sediciosos*: tratado lleno de curiosidades.» (Obras I, pág. 44). It is odd that such a scrupulously careful editor as Fernández-Guerra should have taken the pains to publish the *Rebusco de Apuntamientos autógrafos* and omitted a work of the extent of the *España Defendida*, realizing, at the same time, that it was «lleno de curiosidades.»

The present editor is far from claiming for it the merit of either the *Providencia de Dios* or the *Sueños*, but he does feel sure that the patience of those who read carefully Quevedo's etymologies, will be rewarded by an occasional sally in Quevedo's best vein, and by paragraphs, even chapters, of his most powerful prose. Moreover it presents an aspect of Quevedo that has never been adequately studied.

***

The *España Defendida* is a polemic. Quevedo considered Spain to have been unjustly attacked. Northern scholars had spoken with contempt of her traditions, literature and intellectual activity. Scaliger had called Lucan, Quintilian and Seneca «isti pingues cordubenses». Marc Antoine Muret, *charlatán francés*, *roedor de autores*, had spoken slightingly of Lucan and Martial in the prologue to his edition of Catullus (Venice, 1558), where he wrote as follows: *Hispani poetae praecipue et Romani sermonibus elegantiam contaminarunt, et cum inflatum quoddam et tumidum et gentis suae moribus congruens inuexissent orationis genus, auerterunt exemplo suo ceteros a recta illa, et simplici, in qua praecipua poetarum sita laus est et in quam superio-*

res omni studio incubuerant, imitatione naturae. Itaque fere post Augusti tempora, ut quisque uerum maxime instauerat, sententiam maxime contorserat, eo denique modo locutus fuerat, quo nemo serio soleret loqui, ita in pretio haberi coepit. Quin etiam fucatus ille splendor et adulterina eloquentiae species ita non nullorum, qui uerae eloquentiae gustum non habent, occaecauit animos, ut his quoque temporibus extiterint Hispani duo, homines cetero qui et in primis eruditi et in scriptis editis nobiles; quorum alter Lucanum Virgilio, alter Martialem Catullo anteponere ueritus non est. Quorum ab utroque ita differentio, ut, si quis deus potestatem mihi optionemque faciat, non dicam Virgilii, cui uideor iniuriam facere, si eum ullo modo cum ceteris comparem, sed Ennii alicuius, aut Furii; quam Lucani, multo similem in scribendo esse me malim; inter Martialis autem et Catulli scripta tantum interesse arbitrer, quantum inter dicta scurrae alicuius de triuio, et inter liberales ingenui hominis iocos, multo urbanitatis asperos sale. Neque uero negauerim multa in Martiale quoque non inscienter dicta reperiri: sed profecto deteriorum longe numerus maior est. Latinae quidam orationis natiua illa, minimeque; quasi pigmentis infuscata germanitas in Martiale nulla est, in Catullo praecipua.

Mercator, in his *Menor Atlante*, made the charge that the students in Spanish universities passed their time in the futile cavilations of sophists, that they rarely spoke Latin, and that only in a few instances their works were printed, owing to the lack of a language in which they could be adequately expressed.

In response, Quevedo laments the fact that Spaniards more capable than he had not risen to the defense of the national honor. In fact the only answer to these calumnies had been further attacks upon the cherished traditions of the *Patronato de Santiago* and the authenticity of the Cid and of Bernardo del Carpio. Spain's history was glorious, and Quevedo shrewdly points to the national apathy as the reason why these glories had not been spread abroad. He believed the national pride to be intense, and that there was nobility in the silent confidence in Spain's greatness, but that she suffered through the lack of writers who should sing her praises beyond the frontier. This consciousness, he

tells us, must be wakened to activity in order that the aspersions of foreigners may be effectually denied.

The attacks of Mureto and Scaliger were such that Quevedo could no longer remain silent. The Spanish origin of the Cordovans Quintilian, Lucan and Seneca, had always been a source of pride to him. Spain's share in the greatness of the Roman Empire and in Roman literature, was to him one of the brightest features of her history. The occupation of the Peninsula by Phenicians, Carthaginians, Goths and Moors, was a source of pride rather than shame. Had not these intruders been expelled or assimilated? But most unpardonable of all was Scaliger's attack on Seneca, whose gentle stoicism was always the refuge to which Quevedo turned for consolation and strength. Seneca is always *mi Séneca*. Quevedo had translated several of the epistles, and his greatest intellectual and moral struggle was to make Seneca's philosophy his own... One sees the struggle everywhere in his *Discursos ascéticos* and in his political works. It is almost painful to watch the impetuous, agressive patriot striving in his moments of bitterest persecution to attain the peace and indifference of true stoicism. Our author, then, was wounded at two vital points—in his national pride and in his deepest philosophical convictions.

The answer is obvious. Quevedo displays the venerable antiquity of his nation, argues the richness of her language in its derivation from Hebrew, Greek and Latin, reviews the tremendous literary activity of the fifteenth and sixteenth centuries and of the Spanish Renaissance, extols the courage and self-sacrifice of the *Conquistadores*, and makes countercharges against French, Italians and Germans.

A wearisome but curious feature of Quevedo's defense is the erudition displayed in his examination of the origin of the earliest settlers in the peninsula, and of the sources of the language there spoken. Like most erudition it is labored, but it is interesting at the same time to see a specimen of the learning that had won from Justus Lipsius the epithet of μέγα κύδος Ἰβήρων. This aspect is already familiar to those who have read *Su Espa-*

da por Santiago and the *Memorial por el Patronato de Santiago.*

We note with satisfaction that in Quevedo's case, his works of erudition went hand in hand with works of unfettered genius. What a variety of productions he had put forth before the end of the year 1609! The *Buscón* was done, the *Trenos de Hieremias* were in process of translation, the *Sueños* were nearly completed, the *Phocilides* and *Epicteius* were practically ready for circulation, serious and burlesque verse from his pen had appeared in print, and some, still in manuscript form, was being passed about among his acquaintances. Moreover, in the *España defendida*, Quevedo mentions a work of his that hitherto was not known to exist: *Homeri Achilles aduersus imposturas Maronianas Ludovici de la Cerda (Rediuiui Tersitis).* There is no other evidence or allusion touching this work. It seems reasonable to assume that it was never published. From its title we can infer only that Quevedo had already begun his career as a controversial writer when he set to work on the *España defendida.* It is to be hoped that the manuscript may some day como to light.

In his specific answer to Mercator's charges against the educational aims and the peculiar activity of Spanish universities, Quevedo is perhaps the first to put forward a criticism of misdirected scholarship that of late has become general. On account of its particular interest, the passage perhaps deserves to be cited verbatim:

«Si es porque no aprendemos cosas serias v de veras, toca eso a vosotros, cuyo principal cuidado en las universidades está en la pronunciacion y ortografía en cuestiones de nombre, y cuando más glorioso, llega a ser un Duza. Y un Escaligero es para mirar si Plauto dijo *oro* por *precor*, mudar una letra, alterar una voz, despedazar a Lucilio, Petronio, Plauto y Catulo; el uno y el otro hacen que se desconozcan a sí mismos Tibulo, Propercio, Manilio, Ausonio y otros, que si ahora resucitaran, según estos críticos los despedazan, apuntan, declaran, notan y alteran, no se conocieran a sí mismos, ni se bastaran a averiguar con sus obras. Y esto es toda vuestra loa, ciencia y doctrina; y con esto queréis llamar infelices los studios despaña, donde sólo se

atiende a la filosofía, teología y medicina, cánones y leyes, y noticia de lenguas, habiendo en cada esquina hombres doctísimos en ellas, sino que les parece cosa digna de desprecio vuestro modo de scrivir en no conociendo el lugar: *Erigo literulam, desunt corrupta, sunt corrupta librariorum, sic in meo manuscripto.* Y hacéis spantosos volúmenes de tesoros críticos... Vosotros sois los que ponéis miedo con los títulos de los libros y con los epítetos.»

Quevedo's cultivation of the humanities had been most intensive, his mastery of Hebrew and Syriac seems undoubted. Can one wonder at his scorn for those who preferred to devote themselves to the minutiae of criticism, while he himself was employing his powers and resources for the chastisement and defense of his country?

This counterattack is preceded by an impassioned review of the literary activity of Spain of the fifteenth and sixteenth centuries. It is of the deepest significance in the determination of what Quevedo's literary tastes were. We know that he greatly admired *Novelas ejemplares* and the *Don Quijote* of Cervantes, that his respect for Lope de Vega was profound, that he detested Juan Pérez de Montalbán, poked fun at Juan Ruiz de Alarcón, and that the name of Góngora was anathema to him, but, with the exception perhaps of Santa Teresa, we know little of his opinions of their predecessors. Admirers of the *Buscón* will discover a peculiar significance in Quevedo's allusion to the *propiedad, gracia y dulzura* of the *Celestina* and *Lazarillo de Tormes*. With the utmost frankness, Quevedo names the historians, poets, dramatists and theologians whose ability has impressed him most deeply.

One is struck by the conspicuous absence of any allusion to Spain's masterpieces of architecture and painting. Unfortunately Quevedo seems to have been as unsusceptible to artistic beauty as most of his contemporary men of letters. Surely they deserve detailed consideration in *España Defendida* and a catalogue of her claims to greatness. The cathedrals of Sevilla and Toledo are passed over in silence. Must it be assumed that because of his defective eyesight this side of Quevedo's artistic sense always

remained undeveloped? Perhaps his allusion to the Escorial as *una niñería de Filipe II* is indicative of his indifference to architectural excellence. In his later writings, as well, one misses an allusion to Diego Velázquez. In fact, the only painter who seems to have impressed him, is Jerónimo Bosch, and he only on account of the vividness of his imagination, and his sense of the grotesque in the portrayal of the torments of the inferno.

Without doubt the finest and most characteristic chapter of the book is the fifth: *De las costumbres con que nacio España y de las antiguas*. In its directness it is unique among Quevedo's prose writings. For a brief space, he turns his attention from enemies without to the vices that threaten Spain's vitality from within. Cowardice, gluttony and all the evils attendant upon excessive prosperity, are chastised with severity and in ringing sentences. The moralist rises above the polemist and satirist. Those gigantic personalities that opened to Spain the new world in America, are held up to they eyes of the weaklings of the day. What has become of their great courage, their faith, and their devotion to their country? In the enjoyments of the fruits of their enterprise, the sterling virtue that had made prosperity possible had been lost. *Han empezado a contentarse los hombres despaña con heredar de sus padres virtud, sin procurar tenerla para que se la hereden sus hijos*. This chapter, and the opening pages of the book, are the real soul of the great Quevedo, not the Quevedo of Hebrew roots nor the Quevedo of the *jácaras* and *letrillas*, but the Quevedo whose heart was burning with the love of his noble and suffering country.

Patriotism in the dominating note of the whole work. For the first time Quevedo takes up arms in his country's behalf and begins the work of devotion which characterizes and ennobles his life. *Bien sé a quantos contradigo; mas no fuera io español si no buscara peligros, despreziándolos antes para venzerlos después*, he declares. This patriotism is the root of Quevedo's loyalty to the spirit of the governments of Philip III and Philip IV, yet it must be confessed that he saw clearly the corruption of the *machinery* of administration; yet for his sovereign, the representa-

tive of the nation, he never had a word of reproach. His interest in the welfare of the nation never failed to draw from him a passionate protest against measures or events that threatened its existence; witness the *Memorial por el Patronato de Santiago*, and its companion-piece *Su Espada por Santiago*, *La Rebelion de Barcelona—Ni es por el Güevo ni es por el Fuero* and *El Chiton de las Tarabillas*. Loyalty to the patron whom he considered one of the founders of the greatness of Spain, drew from him his most impassioned and closely reasoned controversial works. What did it matter that his ardor in this cause brought upon him banishment from the capital and imprisonment from June until December of 1628? He well knew the power of his opponent Olivares, but like a true Spaniard he sought danger with scorn on his lips in order the better to conquer. His righteous anger at the disloyalty of Catalonia inspired this sentence: *Al español mas le constituye en serlo la lealtad que la patria, de tal manera, que deja de ser español en dejando de ser leal;* and the conduct of the Italian provinces: *Hoy arrojare mi pluma dentro del corazon destos dos enemigos* (Venice and Carlos Emanuel de Saboya).

This spirit of loyalty is evident in his unbounded admiration for those who had served their sovereign well and in his grief at their removal. The self-sacrifice of Ambrosio Spinola was the cause of the lines to his memory, just as the devotion of don Pedro Giron, Duque de Osuna, is celebrated in the lines:

> Faltar pudo su patria al grande Osuna,
> Pero no a su defensa sus hazañas;
> Diéronle muerte y cárcel las Españas,
> De quien él hizo esclava la Fortuna.

But this is only one aspect of Quevedo's patriotism, his foreign policy, so to speak. The other and more important aspect is the result of his conviction that Spain was *in reality* decadent and of his efforts to present the gravity of the situation. History has been cruel to him, and his determination to force Spaniards to recognize the real state of affairs, has unjustly won him the epi-

thet of jester. In his satirical works he chose to make them laugh at the vices of their neighbors, but they failed to see the real point, or if they did see it, they failed to improve the lesson. The *Sueños*, particularly *Las Zahurdas de Plutón*, are primarily a portrayal of the tendencies that were causing the decadence of Spain. Perhaps even the *Buscón* may be interpreted as the personification of the indifference of the egotist in the face of the national moral collapse. Fundamentally their purpose is identical with that of Quevedo's political works. The difference lies only in the method of attack. He was forced to adopt the indirect method of satire by a natural desire to keep out of prison. Directness of attack in his own time meant detention in the Torre de Juan Abad; indeed satirical works brought a similar result. The latter, however, on account of the universal preference for satire, have enjoyed an ever increasing popularity, while works in which the attack is direct are neglected. For instance, the *Política de Dios y Gobierno de Cristo* is confessedly a serious treatment on government. Quevedo's plea for a hearing is in the *Advertencia: Escribo para ser medicina y no entretenimiento*. The result is that such avowedly serious works produced little effect upon his countrymen and in our time they are almost ignored.

Quevedo's life was so closely identified with this desire to check Spain's decadence, that any discussion of his patriotism, however brief, is incomplete if it contain no mention of his efforts in verse. His resources were by no means exhausted by his satires and treatises in prose. Undoubtedly his greatest poetry is contained in the sonnets of *Polymnia, Musa Segunda. Canta Poesías Morales, esto es, que descubren y manifiestan las pasiones y costumbres del hombre, procurándolas enmendar*. Here the violence of his prose works is forgotten in favor of the gentle persuasiveness of the stoic philosopher preaching virtue in the state and at home. The powerful inspiration of the *Epístola Satírica y Censoria* was drawn from the sufferings of his country under the misrule of Olivares. The entire poem, and in particular the opening lines, are full of noble courage:

No he de callar, por más que con el dedo,
Ya tocando la boca, o ya la frente,
Silencio avises, o amenaces miedo.
No ha de haber un espíritu valiente?
Siempre se ha de sentir lo que se dice?
Nunca se ha de decir lo que se siente?

Quevedo's fervent patriotism was misunderstood by the majority of his apathetic contemporaries. Olivares did understand and imprisoned him in San Marcos de León. And so he has continued to be misunderstood. Gracian wrote: *Las hojas del Quevedo son como las del tabaco, de más vicio que provecho;* but a nineteenth century dramatist and poet, E. Florentino Sanz, put these words into the mouth of his Quevedo:

Es fuerte apuro
Que me hayan de perseguir
Necios siempre, y de seguro
Con este infame conjuro:
«Quevedo, hacednos reir.»
Y es, por Dios, contraste horrendo
Y aun vice-versa nefando,
Y hasta sarcasmo estupendo,
Que ellos escuchen riendo
Lo que yo digo rabiando.
Tal vez, porque se desvíen,
Suelto un chiste insulso y frío...
Mas de gusto se deslíen,
Y tanto a veces se ríen,
Que al fin... yo también me río.
Risas hay de Lucifer...
Risas preñadas de horror...
Que, en nuestro mezquino ser,
Como su llanto el placer,
Tiene su risa el dolor.
Necios, los que abrís las bocas,
Abrid los ojos... Quizás
Veréis que mis risas locas
Son de lástima no pocas,
Y de tedio las demás...

R. Selden Rose.
(University of California.)

Notes and memoranda in Quevedo's handwriting.

In preliminary folios:

Quedaronme a deuer del terzio de agosto 28 reales.

Proverb. cap. XXII. Qui calumniatur pauperem vt augeat diuitias suas, dabit ipse diciori, et egebit.

Proberb. XXVIII. Probter peccata terrae multi prinçipes eius.

Estos libros tiene el señor don Alonso Carrillo: Polyvio; *Historia Iuris;* Palephatio i Alçiato, *De Legibus;* Lactançio Firmiano; Luziani *Dialogi.*

El *Tetragrammaton*, Don Lorenzo Ramirez.

No pudo saber Plinio qual era voz propia de los spañoles, porque, como auian auitado antes los penos en España i mezclado su lengua, no ai certidumbre de si eran vozes suias v ajenas. Solo se sabe que no eran bozes vizcainas.

Dejo prestada a Sebastian Perez la *Dezendenzia de los Jirones;* i a don Alonso Carrillo la *Poetica* de Scalijero, Pindaro em prosa, Anacreon i Asconio.

Marcial: Moles laudentur honores.

Virg. Eneide lib. I: et laetos oculis adflavat honores.

Duarte Nuñez de Liaon, oidor i coronista, quiso negar las llagas a Portugal por armas, dudando el milagro.

βοτανικός, *Herbario*, de ai *Boticario* i *Botica.*

Plautus im *Penulo:* Qui huc venisti nos captatum. Micdilips bisulca lingua, quasi proserpens vestia.

Micdilips, soboccius quasi *mixtus lips*, ad Cartajinenses aludens, quos vilingues etiam vocat Virgilius, primo Aeneidos: Quippe domum timet ambiguam Tyriosque bilingues. Lingua enim Africa et Tyria vtebantur.

(Fol. 143 r.) Comedia de Plauto.

En las comedias de Plauto, *Praeco* era el que pedia el silençio; *Grex*, los que al fin de la comedia dezian al auditorio lo que del fin de la fabula no se representaba. Llamabase *grex*, porque vno

de todos los que hablaban en la vltima scena, dezia lo que faltaba para el fin de la fabula.

Prologo era el que dezia antes de empezar la comedia el argumento i mandaba al *Praeco* pedir silençio. En el *Milite Glorioso* solo esta el prologo dentro de la comedia.

Grex, en los *Captibos*, dize que aquella comedia toda perteneze a las buenas costumbres i exemplo, sin personaxe torpe ni acçion desonesta, i que destas comedias pocas hallan los poetas. Es mui considerable este remate de los *Captibos*.

El *Grex* de la *Asinaria* disculpa al viexo.

El *Grex* de la *Cistelaria* se llama *Caterua*, y dize que no esperen a que salgan los que entraron, que no an de salir, i adentro (143 v.) se aberiguaran, i cada vno tendra lo que mereçiere.

El *Grex* en el *Epidico* es de dos bersos. Dize solo: Este es el viexo que hallo su libertad con su maliçia.

El *Grex*, en las *Bachides*, da la causa de que los viexos canos fuesen lascivos, i es moral.

Colixese que en todas las comedias que abia algo que aduertir en el fin o en el intento del Autor, v en la intençion del poeta, en la fabula o moralidad açerca de las personas, acababa el *Grex*, que en vna comedia llamo *caterba*, la representaçion.

(Fol. 164 r.) Reyes, asi uerdaderos como fabulosos i dudosos, despaña:

Iberos.

Noe.
Iaphet.
Tubal. A. 1800. Murio en Mauritania.
Ibero.
Brigo, de los posteros de Semi.
Togorma o Tago.
Beto.
Jerion o Deabo.
Conmimio o los hermanos Jeriones, 3.
Hispalo.
Hispano.
Hercules libico.
Hespero.
Kithim o Athlante.
Sicoro.
Sicano.
Sicelo.
Luso.
Sicolo menor.
Testa.
Romo.
Palato.
Ceco Liçinio, echado del reino.
Palatoo, 2.
Eritro.

Gargoris, de la miel.
Habis o Habido.

Celtiberos.

Celtas.
Lydios.
Thraçes.
Rhodios.
Phriges.
Cypros.
Phenizes.
Egiptios.
Milesios.
Cares.
Lesbios.
Phocenses.
Nabucodonosor ocupa a España a. 3372. Murió 3381.
Argantonio.
14 Cartajinenses con su (fol. 164 v.)
Maceo.
Amilcar.
Maurino.
Amilcar Barcina.
Asdrubal.
Anibal Magnus.
Asdrubal Grande.
Asdrubal hermano.
Arantico.

Romanos.

P. i Cn. Cornelios Sçipiones.
L. Martio.
L. Cornelio Lentulo.
P. Cornelio Scipion.
C. Cornelio Cetego.

En Hespaña vlterior.

L. Stertinio.
M. Emilio.
Q. Fabio Buteo.
Appio Claudio Nero, debajo de Caton Pr.
P. Cornelio Scipio.
M. Fulvio Novilior.
L. Emilio Paulo.
L. Bebio Diues.
L. Catinius.
L. Calpurnio Piso.
P. Sempronio.
P. Manlio.
P. Posthumio.
T. Fonteio Capito.
M. Maciono.
Cneo Servilio.
Sp. Lucreçio.
Entrambas Españas tubieren el i *(sic)*.
C. Licinio Nerva.

En Hespaña citerior.

Cn. Corn. Lentulo.
Cn. Sempronio Tunditam.
Q. Mucio Thermo.
Paulio Manlio debajo de Caton Pr.
Sex. Digitio.
C. Flaminio.
C. Plauto Hipseo (fol. 165, r.)
L. Manlio.
L. Quincio Crispino.
A. Terencio Varron.
Q. Fulvio Flaco.
T. Sempronio Gracco.
M. Ticinio.
Apio Claudio Cento.
P. Furio Philo.
Cn. Fabio Buteo.
P. Furio.
M. Junio Paeno.
Lucio Canuleio.
L. Marçelo.
P. Fonteio.
Cn. Fulvio.
Sergio Galba.
Q. Fulvio i T. Anio Cos.
M. Marzelo i L. Valerio.
P. Scipion Africano Emiliano menor.

C. Vetilio.
C. Plautio.
Claudio Vnimano.
C. Nigidio.
Q. Çecilio Metello.
Q. Fauio Maximo Seruiliano.
Q. Seruilio Cepio.
Mar. Pomp. Fac.

(Fol. 175 r.) Judith, Cap. xiiii. Ecce enim Holofernes iacet in terra, et caput eius non est in eo.

(Fol. 1 r.) ESPAÑA DEFENDIDA / I LOS TIEMPOS DE AORA DELAS / CALUMNIAS DELOS NOVELEROS I SEDIZIOSOS. / DON FRANCISCO GOMEZ DE QUEVEDO VILLEGAS.

Cinoth.

Ieremias en los *Threnos*, alphabeto III, letra פ = ph.:

פָּעוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃

«Abrieron sobre nosotros sus bocas todos nuestros enemigos»; o mejor: «desbocaronse contra nosotros los que nos persigen.»

Al Rey don Philipe III nuestro señor, d. fran.co de Quevedo, cansado de uer el zufrimiento despaña (fol. 1 v.), con que a dejado pasar sin castigo tantas calumnias destranjeros, quiza despreziandolas jenerosamente, i viendo que, desvergonzados nuestros enemigos, lo que perdonamos modestos, juzgan que lo conzedemos convenzidos i mudos, me e atreuido a responder por mi patria i por mis tiempos; cosa en que la verdad tiene hecho tanto, que solo se me deuera la osadia de quererme mostrar mas zeloso de sus grandezas, siendo el de menos fuerzas entre los que pudieran hazerlo. Vmgd. reziua de mis estudios cortos este volumen, i sera animarme para maiores cosas. Dios de a Vmgd. la uida que sus vasallos emos menester (fol. 2 r.), i al mundo todo por señor a Vmgd. Madrid, a 20 de setiembre, 1609.

Besa los pies a Vmgd.

Don Fran.co Gomez de Quevedo Villegas.

Al letor.

La poca ambizion despaña, bien que sean culpados los injenios de ella, tienen en manos del olvido las cosas que merezieron mas clara voz de la fama. Tal fue la ingratitud de sus escritores, i el descuiido que parezio desprezio a los estraños, juzgando faltaua que escriuir i quien escriuiese; i asi padezio la reputazion de todos, i sin duda vbieran (fol. 2 v.) perdido la memoria como la voz, si fuera en su mano el olvido como el silenzio. Poco lugar dio la edad pasada (1), embarazada en armas, a mas de curiosos deseos del oçio que oi alcanzamos, para que, agradezidos i deudores del, em pago demos a la eternidad los peligros con que nos compraron la paz, amiga de buenas letras. Hijo despaña, scribo sus glorias; sea el referirlas relijiosa lastima de uerlas escuras, i no a ningunos ojos sea la satisfazion en dibulgarlas; pues del trabajo que vn estraño pidiera nombre de curioso i docto, quiero (fol. 3 r.) solo el de reconozido i piadoso. Bien se a quantos contradigo, i reconozco los que se an de armar contra mi; mas no fuera io español si no buscara peligros, despreziandolos antes para venzerlos despues, i lo hare con estas memorias, que seran las primeras que, desnudas de amor v miedo, se abran visto sin disculpa de relaziones i istoria (si este nombre mereze), en que se leeran los ojos y no los oidos del autor.

Ocasion i causas del libro (fol. 3 v.).

No ambizion de mostrar injenio me busco este asumpto; solo el ver maltratar con insolenzia mi Patria de los estranjeros, i los tiempos de aora de los propios, no abiendo para ello mas razon de tener a los forasteros imbidiosos, i a los naturales que en esto se ocupan despreziados; i callara con los demas, si no viera que buelben en lisençia desvocada nuestra vmildad i silenzio. ¿Que

(1) El Ms. *pasa*.

cosa nazio en España buena a ojos de otras naziones, ni que crio Dios en ella que a ellas (fol. 4 r.) les pareziese obra de sus manos? Pazienzia tube hasta que vi a los franzeses con sus soldados burlando despaña, i vi a Josepho Escalijero por Olanda (1), hombre de buenas letras i de mala fe, cuia cienzia i dotrina se zifro en saber morir peor que viuio, dezir mal de Quintiliano, Lucano i Seneca, i llamarlos: «Pingues isti cordubenses,» i a Mureto (2), vn charlatan franzes, roedor de autores, llamar en vn comento (fol. 4 v.) a Catulo, con el qual, en lugar de darle a entender a otros, muestra que el no le entendio, i lo confiesa asi en muchas partes; i le va mejor al poeta que en las que, pensando le entiende, le lebanta testimonios i le desonrra. Dize pues en el prologo, comparando con su verones Catulo a Marzial español, i con Virjilio Mantuano a Lucano el Cordoues, no, con pureza, que son sus poetas mejores, sino, blasfemo i desvergonzado, trata a Lucano de inorante i a Marzial de bufon i ridiculo i suzio (fol. 5 r.), solo por español; que el Mureto, de todos quatro autores, para dezir bien o mal, solo entendio que los vnos eran hijos de Roma i los otros despaña. Mas me enojo ver que, quando lijeramente pasavamos por estas cosas, como buscando lo que mas deviamos sentir, salio otro atreviendosenos a la fe i a las tradiziones i a los santos, i no quiso que Santiago vbiese sido patron despaña ni venido a ella; i espero a quando otro scriuira que para los españoles no ai dios (fol. 5 v.): que vn aborrezimiento tan grande i tan mal fundado, no hara mucho en llegar a ereje vn imbidioso. Llegose a esto ver que, quando aguardaban ellos a tan grandes injurias alguna respuesta, vbo quien escriuio, quiza por lisonjearlos, que no auia auido Çid; i, al rebes de los griegos, alemanes, i franzeses, que hazen de sus mentiras i sueños verdades, el hizo de nuestras verdades mentiras, i se atreuio a contradezir papeles, historias i tradiziones i sepulcros con sola su incredulidad, que suele ser la autoridad mas poderosa para (folio

---

(1) Borrado: *llamar a Quintiliano grosero cordoues, i a Antonio Mureto el ytaliano...*

(2) Mureto: Marc. Ant. Muret. Véase la Introducción.

6 r.) con los porfiados, i no solo an aborrezido esto los mismos hijos despaña que lo vieron, pero ai quien, por imitarle, esta haziendo fabula a Bernardo, i escriue que fue cuento, i que no le vbo: cosa con que, por lo menos, callaran los estranjeros, pues los propios no los dejan que dezir. ¡O desdichada España! rebuelto e mil vezes en la memoria tus antiguedades i anales, i no e hallado por que causa seas digna de tan porfiada persecuçion. Solo quando veo que eres madre (fol. 6 v.) de tales hijos, me pareze que ellos, porque los criaste, i los estraños, porque ven que los consientes, tienen razon de dezir mal de ti. Demos que se halle vn libro v dos v tres que digan que no vbo Çid ni Vernardo, ¿por que causa an de ser creidos antes que los muchos que dizen que los vbo?; si no es que la malizia añada autoridad; no se qual tengan mas; i quando la tubieran para el estraño, para nosotros no auia de ser asi: que el enemigo no es mucho que se muestre curioso, que es lo mismo que malevolo. Asi lo dijo el poeta: «*curiosus nisi malevolus*» (fol. 7 r.); pero el hijo de la republica, lo que le toca es ser propizio a su patria.

No nos vasta ser tan aborrezidos en todas las naziones, que todo el mundo nos sea carzel i castigo i peregrinazíon, siendo nuestra España para todos Patria igual i ospedaje, ¿quien no nos llama varbaros? ¿quien no dize que somos locos, inorantes i soberbios, no teniendo nosotros vizio que no le devamos a su comunicazion de ellos? ¿Supieran en España que ley abia para el que lasçiuo ofendia las leyes de la naturaleza, si Italia no se lo vbiera enseñado? ¿vbiera el brindis (fol. 7 v.) repetido aumentado el gasto a las mesas castellanas, si los tudescos no lo vbieran traido? Oziosa vbiera estado la santa inquisizion, si sus Melantones, Calvinos, Luteros i Zuinglios i Besas (1) no vbieran

(1) Teodoro Beza (1519-1605), propagador de las doctrinas de Calvino en Francia, y jefe de la secta después de la muerte del último. Escribió: *Tractatio de repudiis et divortiis, accedit tractatus de polygamia;* Genève, 1590; *Confessio christianae fidei et ejusdem collatio cum papisticis haeresibus*, 1560; *De francicae linguae recta pronuntiatione tractatus*, 1584; *Histoire ecclésiastique des églises réformées au royaume de France, de 1521-1563;* Genève, 1580.

atreuidose a nuestra fe. I, al fin, nada nos pueden dezir por oprobio, si no es lo que ellos tienen por onrra, i, aberiguado, es en nosotros imitazion suia.

Ia pues es razon que despertemos i logremos parte del ozio que alcanzamos en mostrar lo que es España, i lo que a sido siempre, i juntamente que nunca tan gloriosa triumpho de letras i armas como oi, gobernada por don Philipe III nuestro señor (1) (fol. 8, r.). Tenemos pues dos cosas que llorar los españoles: la vna, lo que de nuestras cosas no se a escrito, i lo otro, que hasta aora lo que se a escrito a sido tan malo, que viuen contentas con su olvido las cosas a que no se an atrevido nuestras coronistas (fol. 8. v.), escarmentadas de que las profanan i no las celebran. I asi, por castigo, a permitido Dios todas estas calamidades, para que con nosotros acabe nuestra memoria. Pues aun lo que tan dichosamente se a descubierto i conquistado i reduzido por nosotros en Indias, esta disfamado con vn libro impreso en Jinebra, cuio autor fue vn milanes Jeronimo Benzon (2), i cuio titulo, porque conbenga con la libertad del lugar i con la insolenzia del autor, dize: «nuevas historias del nuevo mundo, de las cosas que los españoles an echo en las Indias occidentales hasta ahora, i de su cruel tirania entre aquellas gentes» i añadiendo la traizion y crueldad que en la Floryda vsaron con los franzeses

---

(1) Borrado: *A pesar de los discursos del padre Mariana, que desde su celda quiso, no gobernar el mundo, sino escandalizarle, con saber que la advertenzia es permitida, pero no la sediziosa murmurazion, i mas de hombre que ni trata el estado ni la razón del hombre apartado de todo rrepentimiento. Pues si de la historia que hizo le vbiera tenido, no vbiera atrevidose a cosa en que le tendra tarde i por dificultoso camino; pues en esto paran los que. Pues (?) tenemos.*

(2) Girolamo Benzoni, autor del libro: *Historia del mondo nvovo, la qual tratta delle isole e mare nuovamente ritrovati e delle nuove città da lui propio redute per acqua e per terra in quatordeci anni*, Venezia, 1565.

Quevedo debió de ver la edición francesa: *Histoire nouvelle du nouveau monde, contenant en somme ce que les Hespagnols ont fait jusqu'à présent aux Indes occidentales ...extraite de l'italien de M. Hierosme Benzoni... et enrichie de plusieurs discours et choses dignes de memoire, par Urbin Chauveton; ensemble une petite histoire d'un massacre commis par les Hespagnols sur quelques françois en la Floride*, Genève, 1579.

los españoles. Causas son bastantes todas para tomar la defensa despaña a cargo, v de lastima v de amor, quien la uiere asi afligida (fol 9 r.).

Capitulo I

DESPAÑA; SU SITIO, ÇIELO, FERTILIDAD, I RIQUEZA.

Propiamente, España se diuide en tres coronas: de Castilla, Aragon, i Portvgal. Çierra los tirminos de Europa; iaze entre Africa i Franzia, i es çeñida del estrecho del oçeano i de los Pirineos; i como es menor que entrambas tierras, es mas fertil, porque, ni es tan ençendida como Africa de violento sol, ni fatigada de vientos importunos como Franzia, antes medio virtuoso en estos dos extremos: del vno admitiendo templado calor, i del otro fertiles i sazonadas lluvias. Es abundante de todas semillas, no abarienta para si sola, sino, prodiga para con la copia de mantenimientos, enriquezera Italia i sustentara Roma (fol. 9 v.). No solamente se prezia de trox de Africa como (i) Sicilia, pues es abundante ella sola en competenzia del mundo junto de todo, pues es rica de miel, vino i azeite; i no solo el hierro despaña es el mejor, pues es madre de la mejor casta de caballos, i en ella se crian los mas lijeros. Ni es la tierra sola digna de alavanza, pues se les deue a los ricos metales de que siempre esta preñada, cuio parto alimenta tantas ambiziones estranjeras, gran cantidad de lino i esparto, sin que aia tierra tan fertil de vermellon. No es el curso de los rios despaña rapido, de suerte que dañe, sino blando i apaçible; sus aguas son bastantes para fertilizar, sin admitir crezientes que, como los de Alemania (fol. 10 r.), Franzia, Flandes i Italia, tengan temerosos los campos de inundaziones, recompensando el no ser nabegables con dejarse tratar, asegurando los labradores. Hazenlos orilla viñas i frutales, i son fertiles de buena pesca, i mas por la parte que se esconden en el oçeano; i algunos arrastran arenas de oro, llevandolas algunas. Sola vna espalda se llega al Pirineo frances; por las demas partes, se çiñe del mar. La forma de la tierra casi es quadrada; solo pareze desdezir algo desta

figura por la parte que, apretada de los estrechos, se arrima a los Pirineos, lo qual dio ocasion a que Estrabon, tratando de la figura despaña, en el libro 3, diga: «al ocaso, la primera (fol. 10 v.), parte de todas Spaña, semejante al cuero de vn buei, cuia parte, estendida como cuello, llega a la çercana Celtica» (1). Lo demas vea en Estrabon quien lo quisiere ver mas largo i en su lugar. I bolbiendo al primer intento, la salud del çielo despaña es igual en todas sus partes, porque el espiritu del aire no es ofendido con ningun aliento ni niebla de lagunas: a esto se llegan los aires del mar que la vañan. Continuamente frescos i nuevos, emmiendan los vapores de la tierra, i peregrinando toda la provinzia, orean el vao terrestre i corrijen su pedadumbre, con lo qual conservan en salud los lugares. Esto dize de España (fol. 11 r.), no español hijo apasionado, sino Justino de Trogo Pompeo, i añade tantas alauanzas de la pazienzia, fortaleza, zufrimiento i magnanimidad de sus hijos, que, por no hazer largo el capitulo, dejo de referirlas. En el estan para quien no las conoziere. En España misma, solo notare que la tierra, que en España es tenido aun de los mismos españoles en desprezio, por ruda, pobre, barbara i remota, poco faborezida de naturaleza, fea con montes i aspera, merezio tales palabras de Justino i Trogo. Los gallegos dizen que es de los griegos su orijen. Dejo la razon como es. Dize mas adelante, tratando de la tierra: «Galizia, rejion (fol. 11 v.) fertil de metales i de plomo, i de minio o vermellon, lo qual dio nombre al vezino reino, que, o corrompido el vocablo por falta de una letra i adizion de una tilde, llaman el Miño, siendo su nombre el Minio, tan rica de oro, que muchas vezes con el arado se sulcaban terrones de oro. Ai en esta tierra vn sagrado monte por preuilejios de çiega i escura antiguedad, en el qual no tiene lisenzia el hierro para herir tierra ni arbol; solo quando la tierra es tocada con rayo, que es frecuente en ella, se permite cojer el oro, como dadiua de Dios. Las mujeres tratan los campos i labranzas, i sirven a las casas, i los hombres se diuierten en armas i robos». No se io de qual de las prouinzias que contra noso (fol. 12 r.) tros i

(1) Borrado: *que es lo que emos dicho de los Pirineos.*

nuestra España toman la pluma, ellos mismos podran escribir lo que del mas escondido rincon nuestro escribe Justino. No refiero las grandezas de todas tres coronas, Aragon i Portugal i Castilla, espezificamente, porque de todas en comun se dize con el nombre despaña. Solo se a de aduertir que es tal la tierra, fertilidad, sitio i clima despaña, que tenemos en ella por guespedes, olvidados (1) de sus patrias, a todas las naziones, haziendose con nuestra comunicazion ricos, i dejandonos con la suia pobres i engañados, que, como dize Marçial (2) *semper bonus tiro es.* (fol. 15 v.) (3).

Capitulo II

Antiguedad de España, i estima açerca de los estranjeros i antiguos scritores.

(4) Ai algunos que, asi a su nobleza como a su ser, acojiendose a la antiguedad, lo engrandezen i aumentan; i ciudades de los tiempos apartados hazen en si i en sus cosas todo lo que les falta, confundiendolo con los dias; pues queda burlada qualquiera dilijenzia que pretende examinar cosa que huio a sagrado, donde no alcanza la memoria. A muchos a hecho esto hidalgos i caballeros en nuestros tiempos; i en los pasados hizo deçendientes de Jupiter i hijos de Marte a todos los que nazieron descuro parto, como se ue en los expositos fundadores de Roma, a quien dio el mesmo Tito Libio por padres vna fabula i por ama vna loba. I no desconozio la leche en la crueldad i robos el vno, que mato su hermano i hurto las Sabinas. De donde sacamos que la antiguedad que tanto estiman los estranjeros, es por las muchas infamias

---

(1) El Ms.: *Olvidado.*

(2) Martial: Epigrammaton XII, 51: «*Semper homo bonus tiro es*».

(3) El verso del folio 12 y el resto del 13 están en blanco, con la siguiente nota: *esto blanco se deja para emmendar i añadir el capitulo pasado conforme a las letras del abeze correspondientes aqui i en el texto.*

(4) Borrado: *Refiere es Josepho Scalijero, en el prologo del Eusebio, estas palabras.*

que les dissimula i disculpa. Trata Plutarcho de Homero, i dale por padre vn demonio i vna nimpha, porque ignoro quien lo fuese (fol. 16 r.). I a Eneas, inutil troiano, traidor a su patria, lo hazen, asi historiadores como poetas, hijo de diosa: mentiras con que los griegos, aduladores de si mismos, se an hecho estimar de los credulos ignorantes; pues no a historia suia donde no refieran muchas destas cosas. Anlo imitado de manera de ellos los italianos, que Juan Baptista Giraldi (1), escribiendo las cosas de Ferrara i los prinzipes deste, dize en estas palabras, segundo capitulo: «concluio que se a de dezir de los prinçipes deste lo mismo que de Homero, que, no sabiendo los griegos donde auia (fol. 16 v.) nazido, le atribuieron al çielo por patria»; hastaqui Giraldi, i uien sabian los griegos, como Aristoteles i Plutarco, cuio hijo era, sino que, por encarezer mas sus cosas, le llamauan hijo del zielo, i los rromanos tambien sabian cuios hijos eran Remulo i Romulo, pues, aun dorandolo mucho, confiesan que de una labandera de Vesta «sacra labaturas mane petebat aquas» (sic), la qual llaman sacerdotissa, i de un desconozido que llaman Marte. I Sempronio contradize que Roma tomase el nombre de Romulo; antes el le tomo de (fol. 17 r.) de Roma, pequeño lugar, i dize que antes se llamavan Romon i Rumen, vozes etruscas, ora sean deduzidas del hebreo רוּמָה, nombre femenino, exaltazion o elevazion, porque, aunque no fueron fundadares de Roma, la ampliaron i la levantaron, i se levantaron asi. I רוֹמֵם sinifica levantar a otro, Psl. ciento i siete, 25: «vte romem galav, *ventum elevare vndas*». Dize Veroso Caldeo que Italo tubo dos hijas: la primera Eletra, i la segunda Romi; i este Italo, segun Sempronio, fue mucho antes que Romulo. Conuiene esto con la deducçion hebrea de Romen, ampliar, pues no la fundo, sino la engrandezio; i combiene con el nombre de la (fol. 17 v.) hija de Italo segunda, llamada Romi, porque Ῥώμη quiere dezir en griego fortaleza, poderio, sanidad, balentia, fama:

(1) Juan Baptista Giraldi. Escribió: *De obitu divi Alphonsi Estensis, epicedium*, Ferrara, 1537; *Dell' Hercole... canti ventisei*, Módena, 1557; y sobre todo: *De gli hecatommithi di M. Giovan Battista Gyraldi Cinthio, nobile ferrarese, parte prima (e la seconda parte)...* 1565.

de aqui la çiudad de Roma [tomo] el nombre. La qual Solino dize que primero fue llamada de los latinos Valentia, porque era fuerte i valida; otros deduzen, mirando a los ampliadores, el nombre de Romulo y Remo. Asi se a de entender, que no el de Roma de Ruma, que quiere dezir teta de lova; i, bien leido Tito Liuio i Luçio Floro, no dizen que fundaron el pueblo de Roma, dandole nombre, sino que fueron fundadores de la çiudad i del imperio, sacando a Roma de triste aldea i miserable. I al fin, rebuelta (f. 18 r.) su antiguedad, se halla que fue poblada de fazinoros [sic], haziendo asi so su sagrado vn bosque donde poblaron los muros nuevos señalados con vn arado, latinos i tuscos pastores, y unos marineros de Phrijia que quedaron de Eneas, i otros arcades que trujo Evandro. Gozen su antiguedad i prinzipios los rromanos fabulosos, indignos de credito i uerdaderos dignos de desprezio i burla. Pero bamos ia con que, como dize Josepho Scalijero en el prologo al *Coronicon* de Eusebio, hasta los erejes se arman de antiguedad contra los catolicos i la hazen inviolable, i burlan de lo que les pareze fue aier; i asi, para que en nada les demos ventaja, diremos (fol. 18 v.) vno i otro en la antiguedad despaña. I porque no digan que io me e atreuido a profanar malizioso el primero los prinzipios de Roma, llamandolos indignos de credito i ridiculos, Iustino de Trogo, tratando [de] Gargaris, que primero hallo el vso de la miel en vna parte despaña, i tratando de Habido, criado con leche de varias fieras, dize: «fabuloso pareziera este caso, si los fundadores de Roma no fueran criados por vna loba, i Ciro, rei de los persas, por un perro». I como siempre se fundaron sobre alguna verdad las fabulas (fol. 19 r.), i sea çierto que los más de los nombres con que hizieron los antiguos sus fabulas, los tomaron de las sagradas letras, como se ve en el diluvio de Pirra i Deucalion, me parezio mirar que luz ai en la sagrada scritura deste Gargaris, o en la lengua hebrea, i solo hallo גִּרְגָּשִׁי, nombre de un pueblo tomado de Girgasio (ve et hagirgaschi); pero gar גָּר, sinifica torrente o fluxo, quiza porque Gargaris reino en la parte despaña de mas aguas; sucediole Hauido, en esta parte de Tartesia que abitaron los Curetes (fol. 19 v.), גַּרְגַּר grano, i uerbal siriaco גרגר, granar, garger, lo mesmo es en la

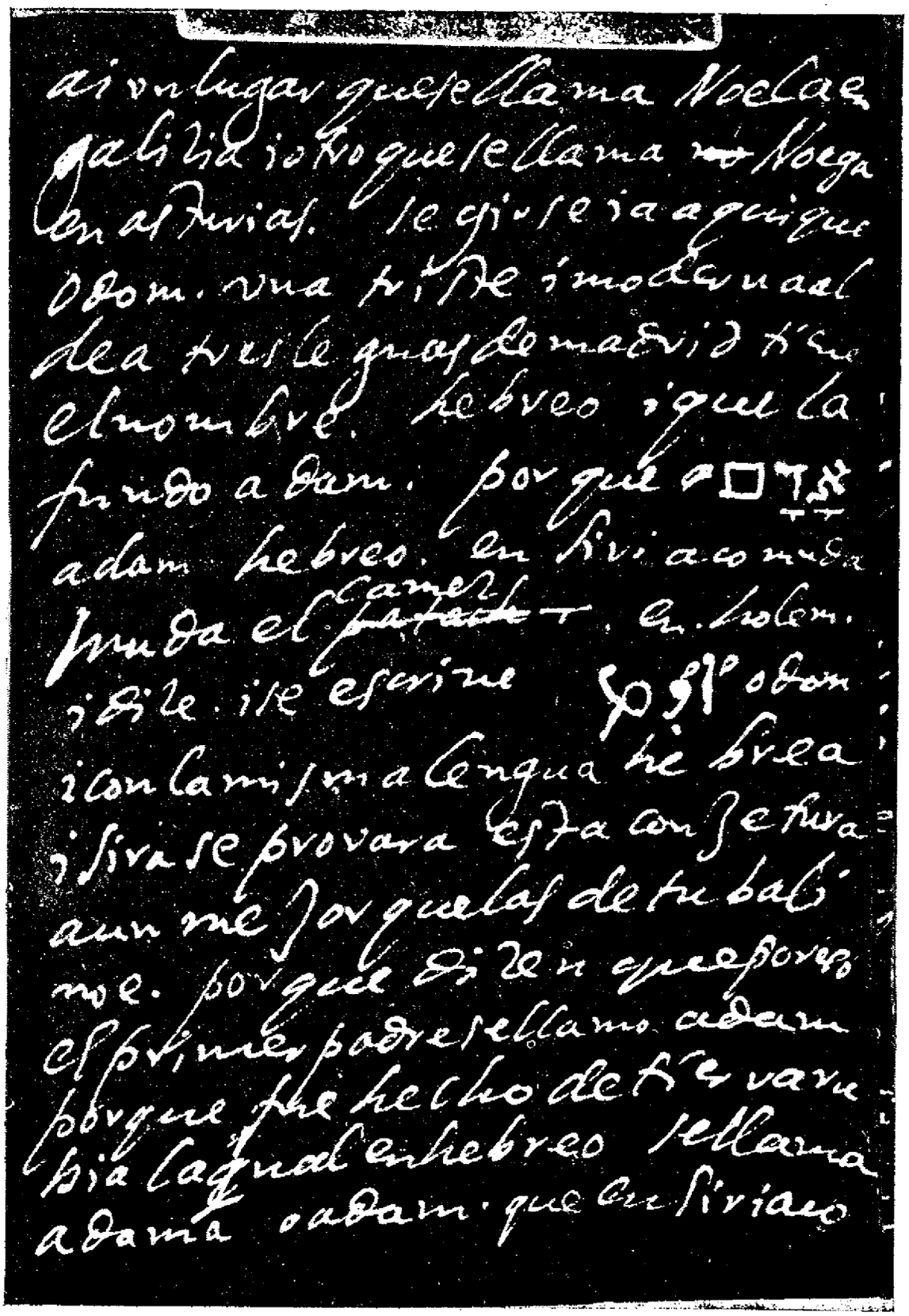
lengua siriaca que *traher tras si;* lo qual deduze bien el nomber de Gargaris, porque junto los pueblos con alguna polizia, i dio luz a la sementera, aunque despues lo perfiçiono Havido con los arados. En Griego, Gargaro Γαργάρω es resplandezer, i Γάργαρα se pone por multitud exçelente, como la tubo de pueblo Gargoris. En otra parte despaña dize Justino que reino Jerion, al qual llamaron triplex i jigante, donde es (fol. 20 r.) de notar con Dionisio sobre Sulpitio, *Chus Nembrot gigantem genuit*, donde γίγας no sinifica jigante, sino poderoso. No negamos que vbo jigantes; en el *Lexicon* de Hesichio, γίγας, δυνάστης, ἰσχυρός, poderoso i robusto, conviene a saber que en el Chaldaismo los jigantes se dizen גִּבָּרִים, cuio orijen es גבור, lo qual se declara robusto i poderoso, i nunca sinifica jigante, i eso se a de entender de Jerion, en quanto a llamarle jigante contra la fabula. I mejor entendio esto Iustino de Trogo, que dijo que le llamavan triplicado, no porque tubiese tres cabezas, sino porque eran tres hermanos concordes en vna boluntad, a quien Hercules (fol. 20 v.), cudizioso de sus ganados, venzio i robo. No conzierta Palaephatio (1), *de non credendis historiis*, en esto, i todo lo tengo por sueño, aunque el padre Mariana no lo pone en el capitulo de los fabulosos Reyes despaña; pues aunque Justino lo refiere, refiere tambien lo de Gargaris i Abido, i me espanto que, teniendo por fabuloso lo de Tubal, tubiese esto por verdadero i lo de Hercules, auiendo sido tantas las fabulas que acompañan v desacreditan este nombre de Hercules (fol. 21 r.), tan bario en los autores. Lastimoso es el credito que Florian de Ocampo, Mosen Diego de Valera i otros despaña, an dado al mentido Veroso v a los sueños de Anio, pues ni aquel es el Veroso, a quien llamaron χρυσογλωττόν, el qual viuiendo en tiempo de Alexandro Magno, le eran ocultas las cosas que escriue de caldeos i españoles, que aun mucho tiempo despues no hallaron luz, si no le hazen segundo Mosche, profeta de presente, preterito i futuro. Lo otro, a notizia de otro ninguno

(1) Alude sin duda al libro de P. intitulado: *De Incredibilibus*. El texto griego fué impreso por primera vez por Aldo en 1505. La edición latina de 1514 lleva por título: *Libellus Palaephati graeci authoris quo aliquot veteres fabulae, unde tractae sint, narrantur, studiosis hominibus apprime utilis.*

*

llegaron tales reyes i historias de quantos escriuieron, pues es posible que, a ser verdad, burlavan, aunque rremotas, la fatiga (fol. 21 v.) dichosa i el cuiidado de Eusebio. No es posible, i es de aduertir que los fracmentos que de Veroso citan antiguos scritores, no estan asi en el que oi tenemos, asi que, por ser ninguna la autoridad del Beroso, como por no acompañarse de ninguna posibilidad, el dar a Tubal por poblador despaña, tenemos por fabuloso este prinzipio, pues solas las alusiones del vocablo hazen por esta opinion, como dezir que, porque ai vn pueblo que se llama Setubal, le poblo Tubal, i Tudela tambien. Con estos disparates dan lisenzia a las conjeturas para afirmar que Noe vino despues a España, porque (fol. 22 r.) ai vn lugar que se llama Noela en Galizia, i otro que se llama Noega en Asturias. Segirse ia aqui que Odom, vna triste i moderna aldea tres leguas de Madrid, tiene el nombre hebreo, i que la fundo Adam, porque אָדָם Adam hebreo, en siriaco muda (1), el camez en holem, i dize i se escriue ܐܘܕܡ Odom; i con la misma lengua hebrea i sira se provara esta conjetura aun mejor que las de Tubal i Noe, porque dizen que por eso el primer padre se llamo Adam, porque fue hecho de tierra rubia, la qual en hebreo se llama Adama o Adam, que en siriaco (fol. 22 v.) primitiuo es Odoma v Odom i es la, tierra roja toda la de este lugar vezino de Alcorcon, aunque Alabastrio, en sus *Declarazioues Analiticas*, deduçe a *adam* de אד *edh*, que quiere dezir raçon o razional, i דם *dam*, que es estimazion, como a quien auia de tener razon, i ser estimado por ella entre todos los animales. I para mayor confirmazion de quan poco se a de creer en las alusiones, vease quanta ai, significando *pardes* selva, i guerta, i recreazion de arboles, para dezir (fol. 23 r.) que el Pardo, huerta i bosque de los Reyes de Castilla, se diga de aqui como el paraiso, que llaman los hebreos Gan, eden, guerto de deleyte, Pardes por otro nombre. Tambien creen vulgarmente que de Hebro o Ibero se llamo Hespaña Iberia; i es

(1) (Villiam Alabaster): Erudito inglés del siglo XVI, cuyos estudios semíticos le hicieron creer que el texto hebreo de la Biblia necesitaba una interpretación completamente nueva.



DON FRANCISCO DE QUEVEDO: «ESPAÑA DEFENDIDA»

(Fol. 22 recto del ms. autógrafo.)

disparate, pues ni ella se llamo Iberia del rio, ni Hebro Ibero de Ibero, hijo de Tubal; antes los dos tomaron el nombre de los iberos asiaticos. Tambien porque muchos lugares despaña acaban su nombre em briga (fol. 23 v.), admiten al rrey Brigo lugares castellanos: Segobriga, Flauiobriga, Mirobriga. Nonio, en su *España*, no siente con Mariana azerca de poner por primer Rey de ella verdadero a Gerion; i io tengo por mas provable i creible este prinçipio que el de Gargaris i Habido, al que arriva referi por sospechoso. Dize Nonio que Macrobio se acuerda de Terionis, rrei de otra parte despaña, i ese es Jerion, el qual Justino pone en la misma parte i el declara el auerle llamado triplex por lo arriba de- (fol. 24 r.) clarado; o esta herrada la letra, i, donde dize Terion, se avia de ler Gerion, aunque mejor se deduçe de ter i ὄν en griego, que quiere dezir *ter existens*, ὄν, ὄντος, [en] existens, nombre entre los griegos de tanta grandeza, que por el se declara el nombre inefable. Por lo qual se significa de Jerion, con el nombre de Teron, lo que todos dezian que era tres, pues quiere dezir *ter existens*, antiguedad sin adorno ni afeite de fabulas, que compite con los fabulosos chistes de que soberbias se prezian las naziones (fol. 24 v.). Esta es la orden i suçesion de la primera fabula despaña, que tanto aplauso a merezido hasta aora: primer rrei, Tubal, hijo de Iaphet i nieto de Noe; el segundo, Ibero; terzero, Jubalda; 4, Brigo; quinto, Tago; 6, Beto; luego entra Jerion, al juizio del padre Mariana por Justino, i al de Nonio verdadero rrei despaña; al mio, i al de Michael Rizio (1) napolitano, aun mas que sospechoso, por ser quien le introduze Anio, el que disfamo a Beroso, tomando ocasion de dos autores griegos que solo escribieron fabulas, i, entre las demas (fol. 25 r.), fue vna esta de Jerion. En Diodoro dize asi, en el libro 5: «el dezimo trabajo de Hercules fueron los bueies de Jerion, rrei en el oçean despaña, para lo qual tubo nezesidad de grande exerçito, porque era fama que el rrei despaña (Criseo llamado, del mucho oro que tenia, en griego se llama Chrises), que tenia tres hijos poderos-

(1) Michael Rizio: *Michaelis Ritii Neapolitani de regibus Francorum* lib. iii.—*De regibus Hispaniae* lib. iii, etc.—Basileae, MDXVII.

sissimos de cuerpo i de exerçitos, cada uno por si.» Ia emos respondido a lo de ser jigantes; veamos aora quan differentemente habla Apolodoro, *Biblioteces*, libro segundo (fol. 25 v.), del propio Jerion: «luego fue su postrer trabajo echar de Eritrea las vacas de Gerion, isla que no esta muii lejos del Oçeano, que aora llaman Gadira; auitauanla los Geriones Crysaores, i Chalirroes, la qual era hija del Oçeano; era pues este Jerion compuesto de tres cuerpos de hombres, de tal manera que, diuididos de la çintura arriba, se guntaban en el vientre, i desde alli abajo se tornaban a diuidir.» ¿Que cosa la falta para mentira a esta? Io confieso que, aunque a parezer de los relijiosos i obseruantes de la anti- (folio 26 r.) guedad, parezera que quito en esto maliziosamente mucha onrra a mi patria, que tengo por sospechosa i mal fundada esta que vsurpa el nombre de historia siendo fabula, i solo la defiende em mi opinion deste nombre el auerla puesto en su historia Justino de Trogo, vno i otro varones doctos; dejemos los Hispalos i Hispanes, i contentemonos con lo que tenemos çierto, que poco despues fue ocupada de los cartajinenses, la qual, despues que los echaron, diuidieron los rromanos en dos provinzias (fol. 26 v.), Betica i Tarraconense, i en diez conventos juridicos, i asi duro hasta Atila, que sujeto la parte vlterior por embajadores; despues por los rreyes fue distribuida en rreinos, que aora estan abrazados en vna corona; i porque no quede nada por aduertir en lo que importare al desengaño del Beroso, sospecho que el Anio que le soño, miro primero los nombres de los rios, pueblos, i ciudades despaña, i, por apoiar su embuste, imbento nombres de reies semejantes a ellos, como por Ebro Ibero, por Tajo a Tago, por Bethis a Betho, i Jubeda a Vbeda; i asi en lo demas, i en quien estos disparates hallaron, no solo credito, sino aumento, fue en el maestro frai (fol. 27 r.) Domingo de Ualtanas (1), dominico, pues dijo, no solo lo mismo en el Compendio de algunas cosas notables despaña, capitulo: «quien fundo a España», sino que le añadio en esta forma: «Jubalda, hijo de Japhet, i nieto de Noe,

(1) (Fray Domingo de Baltanas Mexía): *Compendio de sentencias morales y de algunas cosas notables de España, y la Conquista y Toma del Reino de Granada*, 1555.

fue el primero que poblo a España; muerto Tubal, suçedio en la gouernazion despaña Ibero su hijo, el qual fundo la ciudad de Granada, i de su nombre la llamo Iberia, i por corrupcion del vocablo, la puerta de Granada que oi dizen de Elvira, i las sierras que llaman delvira, se llamauan de Iberia». ¿Quien creera que tal se atreuiese a escribir hombre con titulo de maestro i de orden tan docta, pues tienen el mismo derecho a esta (fol. 27 v.) etimolojia, i presumiran de Iberias, i no de Elviras? ¡o gloriosa novedad, o, como dize Petronio de Orazio, *curiosa felizitas*, curiosa felizidad! Quiza por esto solo hizo todo el libro el maestro Valtanas, pareziendole que no era poco mentir sin deuerlo a Anio ni a Beroso. Pues a escribir con doctrina en este mismo caso, dijera lo que el docto Luis del Marmol (1), libro primero de la *Historia del Rebelion i castigo de los moros de Granada;* son estas palabras de su historia: «solamente se aduierte al letor que Elvira es nombre corrompido al gusto de nuestra lengua bulgar, porque los moros llaman, la sierra donde fue esta ciudad Iliberia, Geber el Beira, que quiere dezir sierra desaprovechada o de poco fruto, porque no tiene agua, ni leña, ni aun ierva»; (fol. 28 r.) mas claramente confirma por dudoso este orijen de los rromanos, i por fabula, Aeliano, lib. xiiii *Variae Historiae*, cap. 36, titulo *quod ridicule faciant qui propter maiorum virtutem altum sapiunt*, que son ridiculos los que se ensoberbezen i presumen por la uirtud de sus antepasados; etc. *(Siquidem in Marii patrem ignoramus, quem tamen ipsum ob rerum gestarum macnitudinem suspicimus, item Catonem, Servilium, Hostilium, et Romulum).*

(Continuará.)

---

(1) Luis del Mármol: *Historia de la Rebelion y Castigo de los Moriscos del Reino de Granada*, Málaga, 1600.